

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο σύμου «Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

1. Με το υπό κύρωση σχέδιο νόμου επιδιώκεται η κύρωση του Πρωτοκόλλου που υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα.

2. Με το παρόν Πρωτόκολλο επιδιώκεται η προώθηση των διμερών σχέσεων των δυο χωρών επεκτείνοντας τη προγενέστερη συνεργασία στον τομέα της υγείας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005 και αναφέρεται στο πρωτόκολλο ως η «Συμφωνία».

Ειδικότερα προβλέπονται τα παρακάτω:

Στα άρθρο 1 και 2 του Πρωτοκόλλου προβλέπεται η συνεργασία στον τομέα της υγείας που αφορά τα μη μεταδοτικά νοσήματα όπως χρόνιες παθήσεις, καρκίνος, παχυσαρκία, έλεγχος καπνίσματος, καρδιαγγειακά νοσήματα και μέσα παρέμβασης στον τρόπο ζωής (προωθήσεις/εκστρατείες).

Στο άρθρο 3 αναφέρονται οι υποχρεώσεις των εμπλεκόμενων κατά την επίσκεψη εμπειρογνομόνων ή άλλου προσωπικού. Συγκεκριμένα ο μέγιστος χρόνος διάρκειας της επίσκεψης είναι δυο εβδομάδες, το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής, ενώ το φιλοξενών μέρος θα παρέχει πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής.

Στο άρθρο 4 διατυπώνεται ότι τα Υπουργεία Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Τέλος στο άρθρο 5 αναφέρεται η διάρκεια, ο χρόνος ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, καθώς και οι λεπτομέρειες σε περίπτωση διαφωνίας ερμηνείας του κειμένου

Θέτοντας τα παραπάνω υπόψη της ολομέλειας της Βουλής εισηγούμεθα την ψήφιση του σχεδίου νόμου.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Γκ. Χαρδούβελης

ΥΓΕΙΑΣ

Μ. Βορίδης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΗ ΜΕΤΑΔΟΤΙΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΑΓΩΓΗ ΤΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας αποκαλούμενα εφεξής ως τα «Μέρη».

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Συνεργασία του Τομέα Υγείας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005, αποκαλούμενη εφεξής ως η «Συμφωνία»,

Επιθυμώντας να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας μεταξύ των δύο χωρών, εντός του πλαισίου και σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στους τομείς των μη μεταδοτικών νοσημάτων και της προαγωγής της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 2

Για τον σκοπό αυτόν, τα Μέρη θα διεξάγουν δράσεις στους παρακάτω τομείς:

- Χρόνιες παθήσεις
- Καρκίνος
- Παχυσαρκία
- Έλεγχος καπνίσματος
- Καρδιαγγειακά νοσήματα
- Μέσα παρέμβασης στον τρόπο ζωής (προωθήσεις / εκστρατείες)

ΑΡΘΡΟ 3

Οι διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας θα εφαρμοστούν αναφορικά με οποιαδήποτε σύντομη επίσκεψη εμπειρογνομόνων ή άλλου προσωπικού και των δύο χωρών εντός του πλαισίου της Συμφωνίας, εκτός διαφορετικής συνεννόησης:

- i) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής προς το φιλοξενόν Μέρος
- ii) Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής.

Η περίοδος των επισκέψεων δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη των δύο (2) εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 4

Το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου

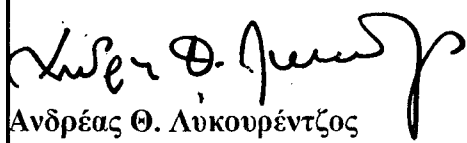
ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής του τελευταίου διπλωματικού εγγράφου με το οποίο θα επιβεβαιώνεται ότι έχουν ολοκληρωθεί οι νομικές διαδικασίες που απαιτούνται σε κάθε χώρα, προκειμένου αυτό να τεθεί σε ισχύ.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη, την 4 Μαρτίου 2013, σε δύο αυθεντικά διατυπωμένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Ανδρέας Θ. Λυκουρέντζος
Υπουργός Υγείας

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Τουρκίας



Δρ. Mehmet Müezzinoğlu
Υπουργός Υγείας

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON NON-COMMUNICABLE DISEASES AND HEALTH PROMOTION**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

Having in mind the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Field of Health which was signed in Athens on 28 September 2005, hereinafter referred to as the "Agreement",

Wishing to enhance the cooperation in the field of health between the two countries, within the framework of and in accordance with the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in the fields of non-communicable diseases and health promotion.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall conduct activities in the following fields:

- Chronic diseases,
- Cancer,
- Obesity,
- Tobacco control,
- Cardiovascular diseases,
- Life style intervention mediums (promotions/arrangements)

ARTICLE 3

The provisions of Article 5 of the Agreement shall apply to any short visit of experts or other personnel of both countries within the framework of this Protocol unless agreed otherwise:

- a) The Sending Party shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Party.
- b) The Hosting Party will cover expenses regarding full board and lodging.

The period of the visits cannot be longer than 2 weeks.

ARTICLE 4

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall be responsible for the implementation of this Protocol.

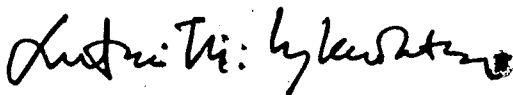
ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

This Protocol shall remain in force concurrently with the Agreement.

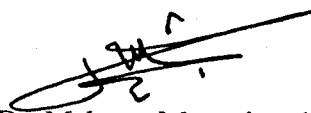
Done in İstanbul, on 4 March 2013, in two originals in Greek, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic



Andreas Th. Lykourantzou
Minister of Health

For the Government
of the Republic of Turkey



Dr. Mehmet Müezzinoğlu
Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Γκ. Χαρδούβελης

ΥΓΕΙΑΣ

Μ. Βορίδης

Αριθμ. 324/22/2014

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Υγείας «Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας»

Με τις διατάξεις του υπό ψήφιση σχεδίου νόμου προτείνεται η κύρωση του Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας (εφεξής «τα Μέρη»), σχετικά με τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας. Το ανωτέρω Πρωτόκολλο υπογράφηκε για να ενδείνει τη συνεργασία των Μερών στον τομέα της υγείας, εντός του πλαισίου και σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την συνεργασία στον τομέα της υγείας (εφεξής «η Συμφωνία»), που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005 και κυρώθηκε με το ν. 3445/2006 (Α' 47).

Α. Με το άρθρο πρώτο κυρώνεται το ανωτέρω Πρωτόκολλο και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος. Ειδικότερα προβλέπονται:

1.α. Η συνεργασία των Μερών στους τομείς των μη μεταδοτικών νοσημάτων και προαγωγής της υγείας.

β. Η διεξαγωγή, για την επίτευξη του ανωτέρω σκοπού, δράσεων από τα Μέρη σε τομείς όπως χρόνιες παθήσεις, καρκίνος, παχυσαρκία κ.α..

γ. Η εφαρμογή του άρθρου 5 της Συμφωνίας για τις σύντομες επισκέψεις εμπειρογνομόνων ή άλλου προσω-

πικού και των δύο χωρών, με την κάλυψη από το αποστέλλον Μέρος των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής και από το φιλοξενόν Μέρος των εξόδων διαμονής και διατροφής.
(άρθρα 1-3)

2. Προσδιορίζονται ως υπεύθυνα για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου τα Υπουργεία Υγείας της Ελληνικής και Τουρκικής Δημοκρατίας, ο χρόνος θέσης του σε ισχύ, και οι λεπτομέρειες σε περίπτωση διαφωνίας για την ερμηνεία του κειμένου.
(άρθρα 4-5)

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλείται επί του Κρατικού Προϋπολογισμού ετήσια δαπάνη για την αντιμετώπιση εξόδων, που αφορούν στις ολιγοήμερες επισκέψεις ειδικών και από τις δύο χώρες. Η δαπάνη αυτή εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (π.χ. αριθμός συμμετεχόντων, συχνότητα επισκέψεων) και δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί εκ των προτέρων, εκτιμάται, ωστόσο, ότι δε θα υπερβεί το ποσό των 10.000 ευρώ περίπου.
(άρθρο 3)

Αθήνα, 14 Νοεμβρίου 2014

Η Γενική Διευθύντρια

Σταυρούλα Μηλιάκου

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τα μη μεταδοτικά νοσήματα και την προαγωγή της υγείας»

Από την εφαρμογή των διατάξεων του υπό κύρωση Σχεδίου Νόμου, θα επέλθει οικονομική επιβάρυνση του Κρατικού Προϋπολογισμού, το ύψος της οποίας δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί επακριβώς εκ των προτέρων.

Η πιθανολογούμενη ετήσια δαπάνη, που αφορά κυρίως δαπάνες που σχετίζονται με τις ολιγοήμερες επισκέψεις ειδικών και από τις δυο χώρες, θα ανέλθει στο ποσό των 10.000 ευρώ περίπου και θα καλυφθεί από τις πιστώσεις του Υπουργείου Υγείας (Φ 210 ΚΑΕ 5124).

Αθήνα, 2 Δεκεμβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΥΓΕΙΑΣ

Γκ. Χαρδούβελης

Μ. Βορίδης